

關雎曲

Guan Ju Qu

6. Cry of the Ospreys

太古遺音 Taigu Yiyin (1511)

10 sections, not numbered

Lyrics: First five poems of the 詩經 Shi Jing, repeated

徵調 Zhi mode (as indicated elsewhere: here not stated)

Tuning: 1 2 4 5 6 1 2

slow and free

(Title):

國 風 一， 周 南 一 之 一。
 Guo Feng Yi, Zhou Nan Yi zhi yi.
 State's Airs #1, Zhou South 1 # 1.

芣 = 采， 芣 = 采 采， 采

♩ = 60

8

Shi Jing #1:

關 關 雎 鳩， 在 河 之 洲。 窈 窕 淑 女， 君 子 好 逑。
 Guan guan ju jiu, zai he zhi zhou. Yao tiao3 shu2 nyu, jun zi hao qiu.
 "Guan guan" trill the ospreys, on the creek's island. Modest (is the) gentle lady, the gentleman / fine to seek. thinks her

采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采。
 采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采。

13 *accelerando*

參 差 荇 菜， 左 右 流 之。 窈 窕 淑 女， 寤 寐 求 之。
 Cen ci xing cai, zuo you liu zhi. Yao tiao shu nyu, wu4 mei4 qiu zhi.
 Uneven are the floating water plants, left and right they float by. Modest is the gentle lady, day and night he seeks her.

采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采。
 采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采， 采 采 芣 采。

17

求 之 不 得， 寤 寐 思 服。 悠 哉 悠 哉， 輾 轉 反 側。

Qiu zhi bu de, wu mei si fu. You1 zai you zai, zhan3 zhuan fan ce³.

Seeks her but does not get her, day and night he thinks of her. Sad anxious thoughts, twisting and turning in his plight.

(大九) 木四 芎四 木五 六六 芎七 芎七 九六 芎七 九六

♩ = 88

21

參 差 荇 菜， 左 右 采 之。 窈 窕 淑 女， 琴 瑟 友 之。

Cen ci xing cai, zuo you cai zhi. Yao tiao shu nyu, qin se you zhi.

Uneven are the floating water plants, left and right one can pluck them. Modest is the gentle lady, qin and se befriend her.

七 九 七 九 木五 六六 七 七 七 七 九六 芎七 九六

25

參 差 荇 菜， 左 右 芼 之。 窈 窕 淑 女， 鍾 鼓 樂 之。

Cen ci xing cai, zuo you mao2 zhi. Yao tiao shu nyu, zhong1 gu3 le4 zhi.

Uneven are the floating river plants, left and right one can gather them. Modest is the gentle lady, drum beats pleasure her.

七 九 七 九 木五 六六 六 七 七 九六 九六 芎七 九六

rit.

A. ♩ = 88

30

葛 之 覃 兮， 施 于 中 谷， 維 葉 萋 萋。

Ge2 zhi tan xi, yi2/4 yu zhong gu3, wei ye qi qi.

The cloth-plant's spread extends to / middle of / valley; and the leaves are luxuriant.

九 九 九 九 木五 六六 九 七 七 木六 六六 七

33

黃 鳥 于 飛， 集 于 灌 木， 其 鳴 啾 啾。
huang niao yu fei, ji yu guan4 mu, qi ming jie1/4 jie.
 The oriole in its flight perches on the densely foliated trees, its song sweet (longing?).

B. $\text{♩} = 96$

37

葛 之 覃 兮， 施 于 中 谷。 維 葉 莫 莫，
Ge zhi tan xi, yi2/4 yu zhong gu. Wei ye mo4 mo,
 The cloth-plant's spread extends to the middle of the valley. The leaves are extensive,

40

是 刈 是 穫。 爲 絺 爲 綌， 服 之 無 斃。
shi yi4 shi huo4. wei chi1 wei xi4, fu zhi wu yi4.
 these I cut and steam, making fine linen, making coarse linen, For clothing that I don't get tired of.

C. $\text{♩} = 104$

43

言 告 師 氏， 言 告 言 歸。 薄 污 我 私， 薄 澣 我 衣。
yan gao4 shi shi, yan gao yan gui. Bo2 wu1 wo si1, bo huan3 wo yi.
 I'll speak to my nurse-tutor, tell her I'm going home. I'll wash my private garments, (and) wash my outer clothing.

♩ = 72

84
Shi Jing #5
(Waley #164)

螽 Zhong1	斯 si	羽， yu,	詵 xin1	詵 xin	兮。 xi.	宜 Yi2	爾 er	子 zi	孫， sun,	振 zhen4	振 zhen	兮。 xi.
Locusts' wings			are humming.			May your descendants			be numerous.			

兮 七 四 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六

88

螽 Zhong	斯 zi	羽， yu,	藹 hong1	藹 hong	兮。 xi.	宜 Yi	爾 er	子 zi	孫， sun,	繩 sheng	繩 sheng	兮。 xi.
Locusts' wings			are humming.			May your descendants			form an endless line.			

兮 七 四 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六

92

螽 Zhong	斯 xi	羽， yu,	揖 ji4	揖 ji	兮。 xi.	宜 Yi	爾 er	子 zi	孫， sun,	蟄 zhi2	蟄 zhi	兮。 xi.
Locusts' wings			are buzzing.			May your descendants			remain together!			

rit.

兮 七 四 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六

兮 七 四 兮 七 六 兮 七 六 兮 七 六

(Measures 97-129 repeat the lyrics of mm. 8-42, but the music is different;
[note: the 搯撮 taocuo after mm. 12 & 35 do not occur after mm. 100 and 123])

(6)
Shi Jing #1
(repeat)

♩ = 72

97

關關雎鳩，在河之洲。窈窕淑女，君子好逑。
Guan guan ju jiu, zai he zhi zhou. Yao tiao shu nyu, jun zi hao qiu.
"Guan guan" trill the ospreys, on the creek's island. Modest (is the) gentle lady, the gentleman / fine to seek. thinks her.

① 句 七 句 七 句 五 六 六。 句 句 五 四。 五 四 句 四。 ②

accelerando

101

參差荇菜，左右流之。窈窕淑女，寤寐求之。
Cen ci xing4 cai4, zuo you liu zhi. Yao tiao shu nyu, wu4 mei4 qiu2 zhi.
Uneven are the floating water plants, left and right they float by. Modest is the gentle lady, day and night he seeks her.

大五 句 下 六 句 上 五 句 五 句 三 五 四。 大五 六 七 句 七 六。 大五 六 句 五 句 六。

105

求 之 不 得，寤 寐 思 服。悠 哉 悠 哉，輾 轉 反 側。

Qiu zhi bu de, wu mei si fu. Youl zai you zai, zhan3 zhuan fan cè4.

Seeks her but does not get her, day and night he thinks of her. Sad anxious thoughts, twisting and turning in his plight.

♩ = 88

(七) 四 五 六 七 八 九 十 十一 十二 十三

109

參 差 荇 菜，左 右 采 之。窈 窕 淑 女，琴 瑟 友 之。

Cen ci xing cai, zuo you cai zhi. Yao tiao shu nyu, qin se you zhi.

Uneven are the floating water plants, left and right one can pluck them. Modest is the gentle lady, qin and se befriend her.

大 四 七 大 五 七 八 九 十 十一 十二 十三

113

參 差 荇 菜，左 右 采 之。窈 窕 淑 女，鐘 鼓 樂 之。

Cen ci xing cai, zuo you cai zhi. Yao tiao shu nyu, zhong gu le zhi.

Uneven are the floating river plants, left and right one can gather them. Modest is the gentle lady, drum beats pleasure her.

rit.

大 四 七 大 五 七 八 九 十 十一 十二 十三

A. ♩ = 88

(7.) Shi Jing #2 (repeat)

118

葛 之 覃 兮，施 于 中 谷。維 葉 萋 萋。

Ge zhi tan xi, yi yu zhong gu. Wei ye qi qi.

The cloth-plant's spread extends to / middle of / valley; and the leaves are luxuriant.

大 五 七 八 九 十 十一 十二 十三

♩ = 88

121

黃鳥于飛，集于灌木，其鳴喈喈。

Huang niao yu fei, ji yu guan4 mu, qi ming2 jie jie.
The oriole in its flight perches on the densely foliated trees, its song sweet (longing?).

五 六 羽 五 七 半 九 七 比 單 五 六 比

B. ♩ = 96

124

葛之覃兮，施于中谷。維葉莫莫，

Ge zhi tan xi, shi yu zhong gu. wei ye mo4 mo,
The cloth-plant's spread extends to the middle of the valley. The leaves are extensive,

五 尺下六 五 比 立 五 比 八bb 五 勾 五 勾 羽 五 七 半 七 比 五

127

是刈是漙，爲絺爲綌，服之無斃。

shi yi4 shi huo4. wei chi1 wei xi4, fu zhi wu yi4.
these I cut and steam. making fine linen, making coarse linen, For clothing that I don't get tired of.

五 比 六 大 七 比 比 單 五 勾 五 勾 羽 五 七 半 七 比 立 五 尺 大 七 六 比 五 尺 大 七

C. ♩ = 104
130 Measures 130-176 repeat exactly the lyrics and music of mm. 43-89

言告師氏，言告言歸。薄污我私，薄澣我衣。

yan gao4 shi shi, yan gao yan gui. bo2 wu1 wo si, bo huan3 wo yi.
I'll speak to my nurse-tutor, tell her I'm going home. I'll wash my private garments, (and) wash my outer clothing.

大 七 尺 七 大 七 比 比 單 大 七 勾 五 勾 羽 大 七 比 大 七 七 勾 七 勾 七

134 rit. ♩ = 60

害 澣 害 否， 歸 寧 父 母。
He2 huan3 he fou3, gui ning fu mu.
 Which are washed and which are not? I am returning to comfort my parents.

(8) Shi Jing #3 (repeat)

138 ♩ = 88

采 采 卷 耳， 不 盈 傾 筐。 嗟 我 懷 人， 寘 彼 周 行。
Cai cai quan2 er, bu ying2 qing1 kuang1. Jue/jie wo huai1 ren, zhi4 bi Zhou hang.
 Variegated / cockle-burs are the but I could not fill a shallow bucket. Lamenting for my beloved, I lay them on the road to Zhou.

? m. 54

143

陟 彼 崔 嵬， 我 馬 虺 隤。 我 姑 酌 彼 金 罍， 維 以 不 永 懷。
Zhi4 bi cui2 wei2, wo ma hui2 tui2. Wo gu zhuo2 bi jin lei, wei yi bu yong huai.
 I am climbing those rocky peaks, my horse is worn out. I thereupon pour liquor into this golden cup, so that I won't be heartsick.

147

陟 彼 高 崗， 我 馬 玄 黃， 我 姑 酌 彼 兕 觥， 維 以 不 永 傷。
Zhi bi gao gang, wo ma xuan huang, wo gu zhuo bi si4 gong, wei yi bu yong shang1.
 I climb that high cliff, my horse is sick and worn out, I pour liquor into this (rhino) horn cup, so that I won't be heartsick.

151 *rit.*

陟彼砠矣，我馬瘠矣。我僕痾矣，云何吁矣。
Zhi4 bi qu1 yi, wo ma tu2 yi. Wo pu1/2 pul yi, yun he xu/yu yi.
 I climb that rocky hill, my horse becomes disabled, my groom becomes sick, I cry, Alas, how wretched!

(大九) 六七九六 五五四四 三二一 二三四 五 六七八九

(9) 156 = 80
 Shi Jing #4 (repeat)

南有樛木，葛藟荒之。樂只君子，福履綏之。
Nan you jiu mu, ge lei lei zhi. Le zhi jun zi, gu lyu3 sui1/2 zhi.
 The south has trees with /, drooping branches cloth-creeper brambles /, bind them Pleasure to our lord! Fortunate actions soothe him.

三 二 一 二 三 四 五 六 七 八 九

162 *do not sing during repeat rit.*

南 有 樛 木， 葛 藟 荒 之。 樂 只 君 子， 福 履 將 之。
Nan you jiu mu, ge lei huang zhi. Le zhi jun zi, gu lyu jiang zhi.
 The south has trees with drooping branches, cloth-creeper brambles cover them. Pleasure to our lord! Fortunate actions protect him.

13

三 二 一 二 三 四 五 六 七 八 九

166 = 60

南 有 樛 木， 葛 藟 綦 之。 樂 只 君 子， 福 履 成 之。
Nan you jiu mu, ge lei lei ying zhi. Le zhi jun zi, fu lyu cheng zhi.
 The south has trees /, with drooping branches. cloth-creeper brambles entwine them. Pleasure to our lord! Fortunate actions fulfil him.

三 二 一 二 三 四 五 六 七 八 九

(10)
Shi Jing #5
(repeat)

171 ♩ = 72



蟲 斯 羽, 詵 詵 兮。 宜 爾 子 孫, 振 振 兮。
Zhong1 si yu, xin1 xin xi. Yi2 er zi sun, zhen4 zhen xi.
 Locusts' wings are humming. May your descendants be numerous.

羽 七 句 六 詵 句 六 七 七 六

Measures 177-184 repeat the lyrics of
rit. mm.90-96, but the music is different

175



蟲 斯 羽, 蕤 蕤 兮。 宜 爾 子 孫, 繩 繩 兮。
Zhong si yu, hong1 hong xi. yi er zi sun, sheng sheng xi.
 Locusts' wings are humming. May your descendants form an endless line.

羽 七 句 六 七 七 六 蕤 四 句 五 七 句 六 七

180 *slow*



蟲 斯 羽, 揖 揖 兮。 宜 爾 子 孫, 蟄 蟄 兮。
Zhong si yu, ji4 ji4 xi. Yi er zi sun, zhi2 zhi xi.
 Locusts' wings are buzzing. May your descendants remain together!

① 羽 = 七 句 五 句 三 句 五 七 句 六 七 句 六